

ふるさと三重について、英語で伝えてみよう！

～ワン・ペーパー・コンテスト応募作品をつくろう～



みえこ

学校で、「ワン・ペーパー・コンテスト」の募集があったので、中2のみえこさんは、夏休みを利用して作品づくりに挑戦してみることにしました。

【テーマの決定】

＜先生のアドバイス＞

文章を書くときには、それを読む相手のことを思い浮かべるのが大事です。まずは、三重県のどんなことを、どんな相手に伝えるか考えてみましょう。



先生



そうだなあ…。先月からうちの学校に来てくれることになったALTのクレア先生は、まだ日本や三重県のことをあまり知らないと言っていたなあ。クレア先生に、三重県総合博物館 MieMu の紹介を試みようかな？

特に外国人の知り合いがない場合は、
・「外国人観光客に三重に来てもらうようアピール」
・「仕事で三重にやってきた人に、やすらぎスポットを紹介」
など、自由に場面設定してもいいね。



テーマ わたしのおすすめスポット 県総合博物館 MieMu をALTさんに紹介する

テーマは色々考えられますね。
食べ物、おすすめの場所、人物など・・・
できれば、本やインターネットで調べるだけでなく、自分が体験したことのあるもののほうが、説得力のある紹介ができるかもしれません。



ところで、ワン・ペーパー・コンテストの作品って、どんな感じなのかな？



英文に加えて、読む人がわかりやすいように、イラストや写真を加えて工夫されています。
過去の作品の一部を、P78、P79に載せておきますね。



【内容の準備】

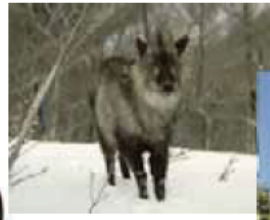


よし、あらためて、どんな内容にするか考えるために、MieMuを見学しに行つてこよう！



三重県総合博物館 MieMu

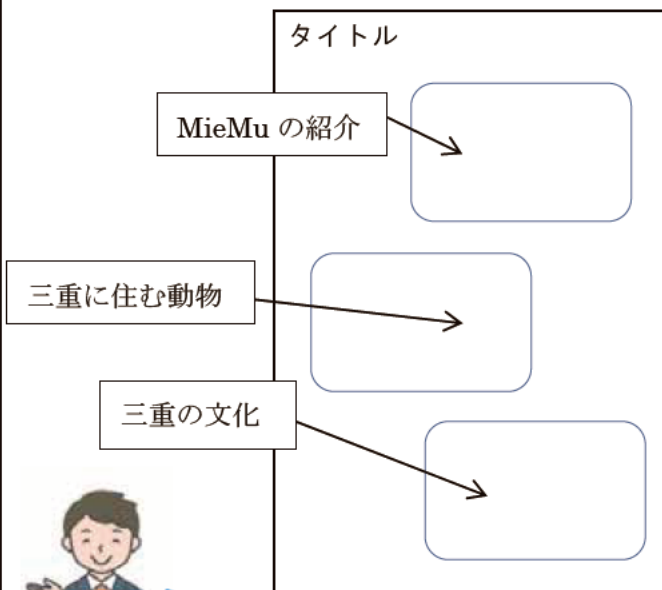
パンフレットをもらったり、写真を撮ったりして…、あっ、カモシカのことは、動物好きのクレアさんに紹介したいなあ～。



※写真は許可されている場所で撮影しましょう

【書いてみよう】

作品を読んでもくれる人に伝えたいことを大まかに決めてから、英文を書くといいですね。



タイトルも大切です。
中身を読んでみたくなるような題名を考えましょう。
△MieMu (ミエム)
○Let's get to know about Mie @ MieMu! (ミエムで三重県について知ろう！)

わからない単語は辞書を使って調べるけれど、いままでに学校で習った文や単語を思い出しながらかくと、いい復習になるね。
教科書も見直してみよう。自分の経験や気持ちも書くようにするとあなたらしい作品になります。



完成～！クレア先生に見せよう！

「郷土三重を英語で発信! ~ワン・ペーパー・コンテスト~」

平成28年度最優秀作品

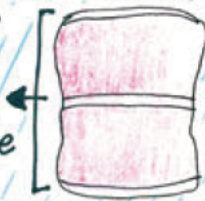
The Best Japanese Sweet		Tenei Junior High School	
Akafuku		2	Kato Kureha

[What is Akafuku?]

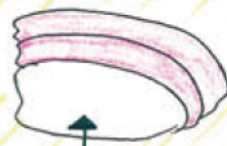
Akafuku (Akafukumochi) is a popular Japanese sweet from Ise in Mie. It's a kind of Mochi with red bean paste. It's a well-known Ise confection with more than 300 years of history. Many people often buy Akafuku as a gift from Ise, Nagoya, and Osaka. It's the most popular souvenir in Japan. It is loved by many people.

< Above-view of Akafuku >

The shape of Akafuku symbolizes the flow of the Isuzu river.



< side view of Akafuku >



The mochi symbolizes the stones at the bottom of the river.

~ Why is Akafuku named Akafuku? ~

The name means "sincere Happiness" and comes from the first and last kanji of **SEKI SHIN KEI FUKU**
赤 心 慶 福

Akafuku
赤福

Akafuku can be used to other special sweets also.

For example, there is "Akafukugori." Akafukugori is Akafuku inside Matcha flavored shaved ice. It is only sold during summer. There are eleven stores which serve Akafukugori. Nice stores are in Mie, and two stores are in Aichi we can only eat it in these eleven places. Akafuku gori is really delicious.

[Ways to eat Akafuku]

- ① Enjoy Akafuku with green tea.
- ② Eat as "Zenzai" (Red-bean soup)

~ How to make zenzai ~

- 1. Put Akafuku in a bowl.



- 2. Pour a moderate amount of hot water in to the bowl.



- 3. Mix well.

Completion!!!



[How to keep Akafuku fresh]

If you can't finish your Akafuku, put it in the freezer. It will harden. When you want to finish your Akafuku, take it out of the freezer and let it defrost. You can also heat it up in the microwave or steam it.

I hope you learned a lot about Japan's greatest Sweet, Akafuku.

People in Mie are proud of Akafuku.

If you come to Mie, you have to try

Akafuku!!!



(テーマを選んだ理由)

現代でも楽しめる「食」をテーマに英語で三重をアピールしようと思ったのがきっかけです。三重には美味しくて、ずばらしい和菓子である「赤福」があったので、赤福をテーマに英語で作りました。できるだけ多くの人に赤福の味をもってもらえるようにレシピや保存方法などをのせてみました。

「郷土三重を英語で発信！～ワン・ペーパー・コンテスト～」

平成29年度最優秀作品

Amazing "Ise Katagami"

~ master craftsmanship ~

三重大学教育学部附属中学校

3年 松本 芽又

I've heard that "Ise Katagami" attracted the foreign people at the G7 Ise Shima Summit last year. The designs of "Ise Katagami" were used on the guide board of the elevator hall at the summit site, as a gift for the guests who come to the summit, and so on.

"Ise Katagami" is a traditional craft of Suzuka-city. Its originally a paper pattern of kimono. It is said that there's a history of more than 1000 years. Its unique because they use special paper suitable for carving and dyeing. It's made by hand crafted by skilled craftsmen. It uses several laminated thin Japanese papers in persimon juice to make the paper. Also, the skill of the craftsman is really wonderful, and we feel infinite possibilities of human hands by the sophisticated patterns and designs.

There are 4 kinds of carving, Shimabori, Tsukibori, Dougubori, and Kiribori.

Shimabori

Put a small knife on the steel ruler and pull down toward you, carve stripes at even intervals.

It seems like a simple task, but in fact it requires concentration to control equal intervals. Sometimes it is carved the stripes of a maximum of 11 in 1 centimeter of width.



Tsukibori

Stand the knife straight up, carving forward by moving the knife up and down. There are subtle shakes on the carving.

surface, and there are unique flavors and warmth of the hand-carving.



Dougubori

The craftsman make various shapes such as rhombus, square, petal, etc. by combing the blades of knives. They choose the tools from hundreds. If they don't have one, they start to make the tool first, they start carving afterwards.



Kiribori

The shape of cutting edge of the knife is the semicircular. Screw the knife and make a small hole. Sometimes they carve about 100 holes in a square centimeter.

The size of the holes will change with a little movement, it requires a lot of concentration.



Recently, the demands for kimono and pattern paper are decreasing. The craftsmen are also decreasing, and it's a big problem. In order to convey the technical skills of "Ise Katagami", they are trying to use the design for lamps, interiors, etc.

I want more people to know these amazing techniques of "Ise Katagami".

You can try carving at "Suzukashi Dentou Sangyou Kaikan."



(テーマを選んだ理由)

昨年、伊勢志摩サミット会場で海外から来た人々を驚かせた伊勢型紙は、僕の住んでいる桑名市の伝統工芸です。今は後継者不足が問題となっており、このような素晴らしい伝統工芸がそのままなくなってしまうのは残念なので、今後多くの人に伊勢型紙のことを知ってもらいたいと思い、このテーマを選びました。